



DRÜ

PARA SERVIR A LA CAUSA NGÓBE

Año 10, No. 57

COMARCA NGÓBE-BUGLÉ, PANAMA

Julio-Agosto, 1997 B/0.75

"¿Por qué es importante conocer y asumir la lucha de los pueblos indígenas hoy?:

Porque luchan por la vida, porque aman la tierra, porque son tu hermanos, porque viven en tu misma casa, la tierra..."

CONTENIDO

Ti to blide kgwe kwaldi maben..	2-3
Ritos, símbolos y sacramentos.....	4
Cara del Rey Monezuma.....	5
Dios, el ngobe y su creación.....	6-7
Kankintú por segunda vez.....	8
Iglesia entre indígenas.....	9
Mapa.....	10-11
Convenio 169 sobre pueblos indígenas y tribales en países independientes.....	12-13
Darin Krimlan y Dumon Sulo...	14-15
La ley administrativa dentro del área de la comarca ngóbe buglé y campesino.....	16-17
Los Totopacas.....	18
Ngóbero.....	19



Ti tō blitde kugwe kwatdi maben

Yo quiero hablar una palabra contigo

«Los niños son las semillas de la tierra; mientras haya niños la tierra estará verde».

Esta frase de los sabios ngóbe, tan llena de esperanza, hoy está amenazada por los proyectos de muerte del Plan de Desarrollo Minero de Panamá. El capital sólo ve beneficios, pero qué pasará con más de 130,000 indígenas ngóbe de Panamá?

¿Por qué es importante conocer y asumir las luchas de los pueblos indígenas hoy?:

porque luchan por la vida.
porque luchan por la defensa del medio ambiente.
porque aman la tierra.
porque tienen relaciones sociales armónicas.
porque tienen sabiduría milenaria.
porque son expertos en sobrevivir en la adversidad.
porque viven en tu misma casa, la tierra.
porque respiran del mismo aire, y beben del mismo agua.
porque son tus hermanos.

Conocemos la historia de los pueblos indígenas por eso asumimos la causa por la que luchan que no es otra sino la de vivir. Compartimos la esperanza de volver a nacer desde las raíces, como la hierba después del verano. Compartimos la defensa de la naturaleza. Hablar de los indígenas exige plantear una situación incómoda para nuestras sociedades. Todos tenemos una

deuda social para con ellos. Implica buscar la raíz de los males y preguntarnos quién envía tanta maldición sobre más de cuarenta millones de «indios» de Abia Yala? Hablar de los pueblos indígenas requiere hoy día reconocer que son ellos los que están levantando la bandera de la defensa del medio ambiente y de los derechos humanos como pocos grupos humanos lo hacen.

Un canto de sukia dice:

“¿Quién es el que está enviando la maldición de la diarrea sobre la semilla de la tierra?

¿Quién es el que está enviando la maldición del vómito sobre la semilla de la tierra?

¿Quién es el que está enviando la maldición del huracán sobre la semilla de la tierra?

¿Quién es el que está enviando la maldición del aguacero fuerte sobre la semilla de la tierra?”



Así pregunta el anciano sabio, ngóbe, desde su hama-ca, mientras agita la maraca y entona el canto (kugwe migetde) que «abre camino a los cantos», que abre la puerta a la interpretación de la historia. El sukia (sabio ngóbe) explica a los *bai tulibatdre*, a los hijitos, el origen de la enfermedad.

Y la pregunta sigue siendo ¿quién manda las maldiciones actuales sobre los pueblos indígenas?. Hoy, la maldición de los vientos que revientan los árboles,- con lluvia ácida-y de las diarreas que rompen los intestinos las envían los hombres ngurune,= término que en el idioma de los ngóbe se aplica a los despiadados, a los incapaces de amar, los que sólo piensan en dineros, los que venden al país al mejor postor. Entonces, ¿cómo llegar a un acuerdo con quien te hace daño? ¿Cómo sentarse a tomar *cacao del bien* con quien abofetea a tus hijos y les arrebató la posibilidad de reverdecer la tierra?

La minería es hoy en Panamá una amenaza no sólo para los indígenas sino para nuestros recursos naturales. No

hay leyes humanas que nos protejan. En Panamá no hay leyes que protejan el medio ambiente, flexibilidad exigida y propiciada por nuestros gobernantes para atraer inversiones de transnacionales. Cerro Colorado, con yacimientos de cobre, oro y plata localizada en el corazón de la comarca ngóbe está a punto de ser explotada y “sus verdaderos dueños no están de acuerdo”

Blas Quintero S.



Ficha de Suscripción

Publicación Bimestral

Edita: **Acción Cultural Ngóbe (ACUN)**

Dirección: **ACUN**

**Apartado 1149, Zona 9A, Panamá
Rep. de Panamá**

Impresión: **Imprenta ARTICSA**

Diagramación: **ACUN**

Foto portada: **Jorge Sarsanedas**

Foto interior: **Héctor Endara Hill**

DRÜ significa caracol o instrumento de viento en general, en el idioma Ngóbere.

Personería Jurídica: Escritura 6836

Nombre: _____

Dirección: _____

Tel.: _____ Fax.: _____

Por un año:

Panamá US \$ 7.00

Exterior US \$ 10.00

Enviar cheque o giro a nombre de Acción Cultural Ngóbe
Cuenta N° 21-002-534990-0

Banco General

RITOS, SÍMBOLOS Y SACRAMENTOS



(PARTE 5)

El hombre llama “sagrado” a lo que ha sido separado del uso común o “profano”. Eso, que ha sido separado del uso común por medio de los ritos o lenguaje cultural, queda convertido en “sagrado”, en segregado para el uso exclusivo del culto a la divinidad. Es una forma de dedicar exclusivamente a Dios o a lo divino de tal manera que se interpreta que, por el rito usado al dedicarlo, el dios ha tomado posesión de eso.

Esta dedicación por nuestra parte, que es toma de posesión por parte de Dios, es lo que se conoce como un “sacrificio”, palabra que procede del idioma latino y que sonaba en él así: “sacrum facere”, y que significa en Español “hacer sagrado” algo. El “sacrificio”, pues, no está en la destrucción de lo sacrificado, sino en la dedicación -posesión por parte de Dios.

Pero, ¿por qué se separa una cosa para Dios? Según el creyente porque Dios ha manifestado de alguna manera su voluntad al respeto. Dios ha sido percibido antes como el dueño de todo, y ahora se le experimenta como pidiendo exigiendo que se le entregue, para su uso exclusivo, algo de lo que le pertenece.

¿Cuál es el medio que el hombre emplea para hacer pasar algo del uso común al campo de lo sagrado? Por medio del culto con sus ritos y su lenguaje. El lenguaje religioso, usado en el culto, hace aparecer lo segregado del uso común, como símbolo escogido por Dios mismo, como metáfora del misterio de la vida en su nivel más profundo, como manifestación de la misma divinidad.

A Dios mismo el hombre sabe que no lo puede tocar, pero en lo separado por el culto, se revela la presencia de Dios en los símbolos del mundo. En el culto, la divinidad, que es lo totalmente diferente, se revela al mismo tiempo como el nivel más profundo de la existencia humana. En el fondo de toda idea de culto a la divinidad a través de cosas y personas, por medio de los ritos y el lenguaje religioso, late la idea de “encarnación” de la divinidad.

Si hemos seguido paso a paso la idea que desenvuelve este artículo, nos daremos cuenta, fácilmente, de por qué el culto y el símbolo religioso tiene tanto peligro de corromperse. Es muy fácil que el culto se vuelva algo mágico y alienante. Se vuelve algo mágico cuando quien lo practica cree que el culto tiene valor en sí mismo y por sí mismo, prescindiendo de la intención de quien lo efectúa, prescindiendo de su intelección por parte del pueblo que participa en él, prescindiendo de la bondad o maldad de quienes lo llevan a cabo.

Cuando la cosa efectuada o consagrada tiene valor en sí misma y no por el hombre que entrega la cosa como símbolo y sacramento de sí mismo; cuando la cosa tiene valor en sí misma y no por Dios a quien representa la cosa al ser reconocida como posesión de Dios; cuando ocurre este tipo de degradación, el culto se vuelve escape de la realidad y sublimación psicológico-religiosa de las propias necesidades.

Alejandro von Rechnitz.



CARTA DEL REY MONTEZUMA

(Transcripción Textual)

Estados Unido de Colombia
Estados S de Panamá.
Señor Presidente Damaso Cervera
guámiz Mayos 22 de 1881.

Estimado muy Señor

tomos la plumas para saludarlos á Ud y á lo demas familia y pasa decirlos síguiente En sobres de que el Bláncos de Tolez esta perfudicando á mis familia unos nonbrados Candelarios Rozá y otros nonbrados Frutos Castreyon y otros nonbrados se lláma Manuel María Camaños y otro tantos más hai y como más de diez 10 persona que está biviendo entre mis gentes y llo que Siendos el Rey de los indios ellos nos me tienen repestos conmigos Pues doy á saber á Ude para que me hoygas las palabra porques como Ud es Presidente de ellos y llo soy el Rey de mis gente. Su gente no puede perfudicar á mis gente ni mis gente no se puede perfudicar á su gente Pues Ud hagámes el fávör de en tendermeiz la palabra más porque todos somos hijos de hun solo díos todopoderosos y criador del cielos y de la tierra Yo Soy el Rey Monte Zumás de guámiz quiero que Ud me haga el favor de mandar unos 20 ó 40 soldados para que venga a registrar mis labranza y mis colocación para que Ud sepás como es mis Gobernados Bácilios Surdos y otros es Varistos Vejerano y apoderos Círiaco Acosta y Carmes Carrera Domíngos Ováz y Juan de Dios florez son 7 personas principal entre mi gente y mis secretario

Paulino Marcuchis (Indígenas) Ude mande la guardia Juntamente que allegez esta nota en su ma nos llole agradecer mucho, llo quiero á vivir librez con mi familia y no blancos perfudicarnos llo soy el Rey de todos el tribu delos indios son mios Martin Santos son mis principal Señor Presidenteme hara el favor de Copiar esta carta y mandara para el gobernador de Colon y en Bogosta y en Cartagenaz y en Caucaz y en españa en tiempos hánterior uvos Rey y vinos Simon Volívar a vicitar al Rey de los indigenaz ha hora vinos Rey nuevos poresos por mí horden mándos cartear para todos lopueblos y gobernación)
Conteta a peros Sin faltar niguños
díos guarde a Ud muchos años
Juan Roble Monte Sumaz
Su secretarario Paulinos Marcuchis
ndígena.

Fuente: Archivos Nacionales. T 3138, Cajón 884A. Período colombiano. Paleografía: Blas Quintero. Las copias las proporcionó Sonia Meléndez.





DIOS, EL NGOBE Y SU CREACION



(Transcripción textual de un relato)

Lo que Ngöbö hizo no se puede acabar y comenzaron a tener hijos. Estos primeros ngobes amaban a Ngöbö y Ngöbö bajaba hablar con ellos y lo amaron no como un Dios lejano sino como un Dios que convivía con ellos por lo cual había respeto a Ngöbö Ti Rün tigwe, como mi papá a quien debo pedir fuerzas para trabajar, para vivir, para ir de cacería. Para hacer lo que es mejor.

Según se dice el ngóbe fue aumentando poco a poco y

es allí donde se va olvidando de Dios, desde allí Dios o Ti Rün elige a un sukia como alguien que tiene que hablar de Ngöbö, Ngöbö Ti Run o Ti Meye (mi Madre) que nos da la vida, no se puede olvidar de la predicación de los sukias, pero, según el ngóbe va aumentando comienza a tener problemas y el sukia le dice a Ngöbö qué debe hacer para que no se pierda esa amistad entre Dios y el ngóbe y él hace compromiso con el sukia que haría del Norte al Sur esas cosas y que el

ngóbe se guardara en su casa durante cinco días, que ninguno saliera por el camino, que él iba a pasar del Norte al Sur, según dice el sukia de la puerta del Norte y de la puerta del Sur y que no era permitido ver por el ngóbe.

Los sukias le dan la orden y le dicen que nadie puede salir. Todos los ngóbe cumplieron el primer día, segundo día, tercer día, pero el cuarto día en la tarde una anciana ya no obedeció y salió escondida hacia el camino que iba al Sur porque estaba prohibido y cuando ella llegó al camino vio a un niño llorando que iba por el camino del Sur, a ella le dio lástima de ese niño que ella no conocía y antes de tener problema ella lo esconde en el monte y regresa a la casa, el quinto día el sukia dirige la palabra a Ngöbö ti Rün, ya el sukia no oye a Ngöbö de cerca sino que lo oye de lejos y Ngöbö le dice al sukia que una mujer anciana había salido al camino a ver lo no debía ver y esta palabra de Ngöbö ti Rün hizo estremecer la tierra por la desobediencia de esa anciana. El ngóbe se llena de miedo y entonces el sukia le dice al pueblo que una mujer anciana lo traicionó, el niño que encuentro esa mujer en el camino no era un niño, sino que era un Choguali o Nomonsali, *gente del camino* o que también se conoce con el nombre de Chela, este mal se disfrazó como un niño para que la anciana. Se compadeciera de él, éste es un espíritu malo que tiene poder sólo para hacer daño o maldades, introduce en la gente un espíritu para hacer daño a otra persona o a un niño, también hace daño contra las buenas obras que quiere Dios o Ti Rün que siempre hagas, pero el espíritu malo

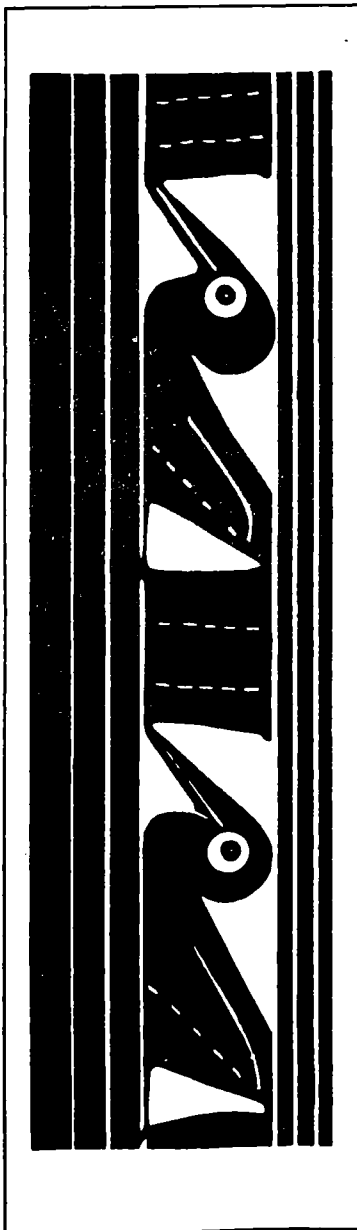
que conocemos con el nombre del diablo o demonio también tiene poder para introducirse en la gente también le hace daño a los animales, a través de la persona

hace daño a los más débiles para que esa persona pierda la amistad con Dios o Ti Rün y así el mal entró por una mujer. Según la predicación del sukia el choguali o nomonsali, o como queramos llamarlo, no tiene más poder que Dios o Ngöbö o Ti Rün, el que se deja guiar por Ngöbö no le pasará nada.

Ngöbö Ti Rün tiene más poder que este mal, así predica el sukia y el que hace caso y se deja llevar de choguali es enemigo de Ngöbö Ti Rün, no se puede confundir con Ngöbö, porque choguali se disfraza como gato, como un perezoso lanudo o como un pavo también como sapo o serpiente para hacer daño a la gente. Este mal se ha visto que existe por lo cual el sukia con el poder de Ngöbö lucha contra este choguali y viene predicando contra este mal en muchos y muchos años; no deben confundir la obra de choguali con la obra de Ngöbö Ti Rün.

Esta es una historia real dicen todos los sukias repetidas veces en la ley ngóbe, como creador del ngóbe todos tienen que conocerlo y enseñarlo a los hijos que aunque desobedecemos, él nos ama y nos quiere dicen los sukias porque él es dueño de la vida del ngobe, por el cual el ngobe no puede olvidarse de Ngöbö Ti Rün que es el mismo Dios creador y dador de la vida, él es el dueño de todas las cosas, dueño de la lluvia, del viento, de la montaña, de las se-

millas, de los pájaros, de los peces, de los ríos y del mar.





KANKINTU POR SEGUNDA VEZ OBSERVACIONES

La humedad es tan fuerte que puedo ver los almendros, junto a la casa cural, en el mero centro del poblado, cubiertos, todo sus tronco y ramas, de musgo, líquenes y de toda clase de vegetación parasitaria.

A cualquier hora del día hay hombres, mujeres y niños bañándose en el río; todos vestidos enteramente; nunca ve usted la desnudez natural que encuentra en las mujeres y varones en los ríos de Centro América. Son de pudor tan excesivo que son capaces de caminar un kilómetro con tal de que nadie vea, oiga, o sepa nada, mientras ellos orinan.

En las clases para adultos, los varones preguntan, las mujeres escuchan y apuntan, pero nunca preguntan directamente al expositor, me parece que ellas ni siquiera miran directamente a la cara del profesor que explica la clase.

Aquí se sienten seguros de sí mismos, sin esa sensación artificial de inferioridad o indignidad que parece revestirlos en los lugares en que conviven con mayoría de "latinos", por ejemplo en el área de Chiriquí o al tomar los buses que los llevan de la zona de Tolé a David.

Tienen una malicia, llena de humor, que los hace encontrar, con facilidad, el punto flaco o la contradicción del que está queriendo confundirlos con alguna argumentación. Me impresiona la



capacidad de relacionar ideas o cosas concretas admirablemente.

Este es el único lugar en que he podido ver niños ngóbes naturales, sanos, alegres y comunicativos, niños "niños", desde que yo empecé a visitar la zona Ngóbe, en el año 1972.

Las calles de Kankintú tienen unos dos metros de ancho, perfectamente encementadas y limpias,

puro trabajo comunitario, ¡y son calles para la gente!, porque en Kankintú no hay un solo automóvil en todo el poblado o sus alrededores.

Salgo de Kankintú todavía de noche. Me pregunto cómo harán, en esta oscuridad, para hacer pasar por los rápidos del río, la canoa. Descubro que ellos, los ngóbe que la conducen, son fantásticamente sabios en lo que yo soy un perfecto ignorante: son sabios en ríos, en selva, en sufrimientos físicos. El espejo de jade, que es el río Krikamola, a las 5 y 30 de la mañana, refleja la poquísima luz de este cuarto menguante en que navegamos y ellos, que a estas horas ven tan poco como yo, saben cómo refleja cada piedra del río, por pequeña que sea, cada hondonada, cada bajío. Me siento seguro descansando sobre su evidente pericia. Los árboles van saliendo, poco a poco, de la noche mal dormidos y sin lavarse la cara.

Alejandro von Rechnitz

IGLESIA ENTRE INDÍGENA (NGÓBE)

(Transcripción literal)



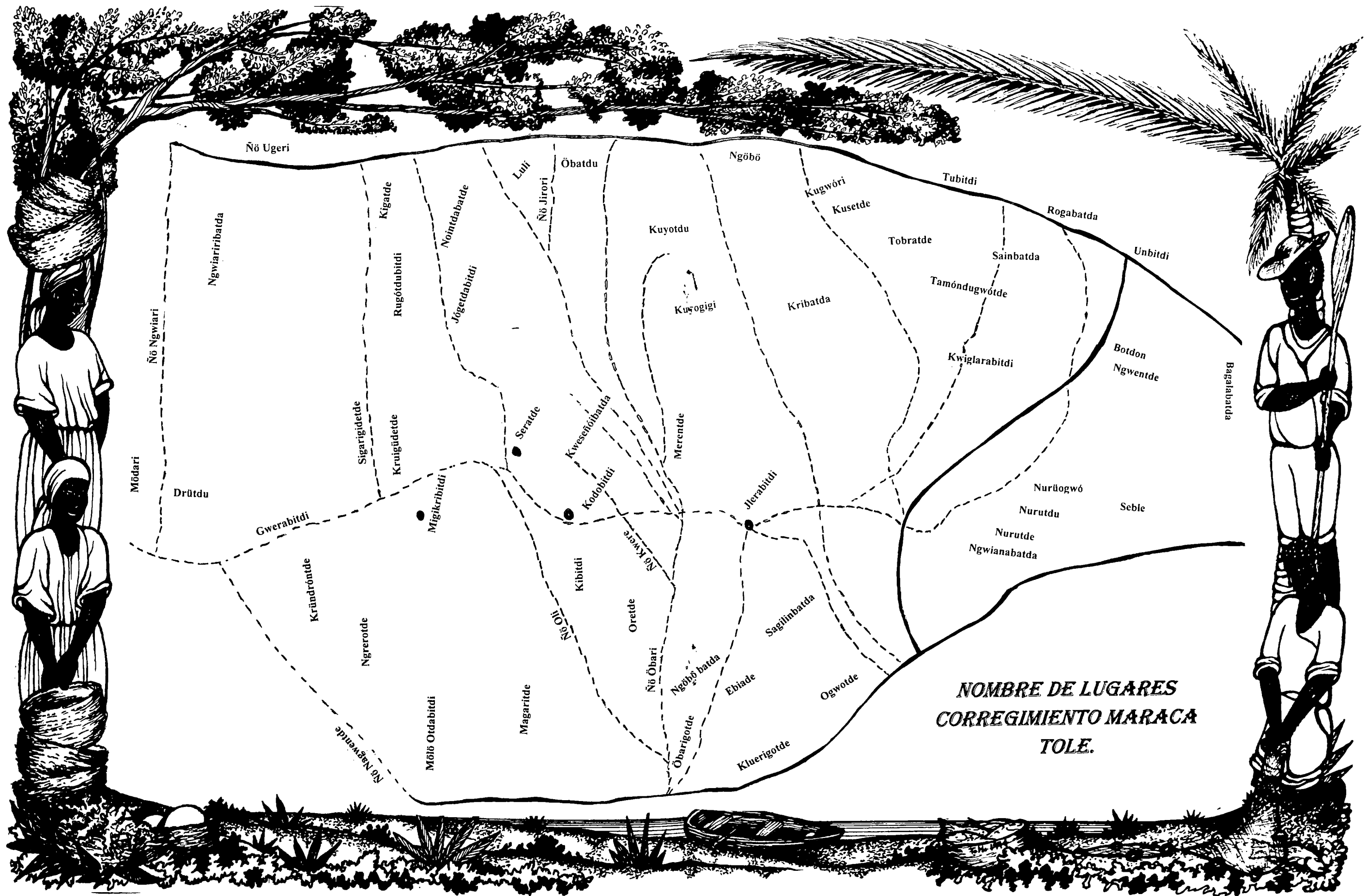
Ti Nitdigä Jlerabo, tengo 19 años de ser delegado en la comunidad ngóbe de Jlerabitdi en el "Centro Misional el Padre Moisés González Llano Ñopo" de la Parroquia de Tolé. Me alegra escribir mi experiencia vivida como cristiano, con mis hermanos y hermanas en el caminar con Cristo o como Iglesia en nuestro propio mundo ngóbe y también conociendo algunas experiencias de nuestros hermanos de las sectas, y detallar posteriormente. Yo como delegado católico asumí la responsabilidad de ser mensajero de Cristo, que al principio pensaba que, para salvar, recibir, perdonar, ser bautizado y otros sacramentos que había que cumplir para ser bueno y no tener problemas con nadie, creí que la doctrina de la iglesia, y la Biblia que vinieron del mundo occidental era lo único que había que predicar anunciar y apegársela para ser hijo de Dios, y ser salvado; pues pensaba como los fundamentalistas, que sólo vivir lo espiritual y no mezclar con el mundo. Antes de ser delegado muchos pastores de las sectas me habían predicado y me iban a buscar hasta la casa como oveja perdida -una de las cien ovejas-, estaba confundido por que esa gente me hablaba de mi amigo Jesús, me hablaban mal de él; como mal amigo de él, tal vez porque no conocían algo de él, lo más positivo, con claridad, porque de un buen amigo que uno conoce se habla bien de él tal como es Jesús nuestro sincero y fiel amigo (Jn. 15, 13-15) que quiere que seamos amigos para toda la vida y hablar plenamente de él y no reducirlo en ciertos puntos según nuestra propia manera de pensar. Pero, a partir de ser delegado, con la formación en las convivencias mensuales, y participando en algunos encuentros como: EMANG, ENPI, Encuentro ecuménico con los hermanos protestante de las Iglesias históricas y otros pequeños seminarios; con la experiencia de toda esta formación, adquirí nuevo conocimiento y otra visión diferente de vivir el Evangelio de Cristo en el mundo Ngóbe, en forma integral, como en la dimensión profética, litúrgica y social, etc. Entonces a partir de aquí recordé un texto de: Mt. 5, 17

que dice: "*No crean que yo vine a suprimir la ley o los profetas no vine suprimirla, sino para darle su forma definitiva*". Es conocer el mundo, la vida, y lo que se vive, verlo como Cristo vio la cultura, las costumbre donde Jesús había nacido y vivido predicado o enseñado; fue para mí también que Jesús nace en nuestra vida en nuestro pensamiento, nace en nuestro corazón no para condenarnos sino para ayudarnos a cambiar hacia el bien o el destino que nos tiene en el futuro. Así también Jesús nace en nuestro mundo ngóbe, en nuestra cultura es como que él viene a su propio mundo que es de él, y que él lo quiere con amor y no lo rechaza, y nos anima para que lo ayudemos a mejorar con él y con los hermanos la plenitud del mundo, para lo cuál fue creado con todo lo que contiene de vida.

Entonces supe que ser delegado no es compromiso para una cosita nada más —como me lo decían los hermanos separados— sino que es un compromiso de mucha entrega, que vale o que tiene que valer de mucha experiencia conocida, aprendida, y vivida, tanto de uno como de otro; hay que ser constante, estudiar con mucho esfuerzo, para capacitar, y saber vivir con humildad entre los humildes, y ser servidor en la comunidad; es estar atento a muchas necesidades o problemas en la comunidad por lo que hay que anunciar y denunciar como agente de cambio en la sociedad donde se vive.

Aquí termino con este pequeño aporte que es como un breve resumen de la experiencia vivida al principio, pero desde luego, escribiré otro tema referido a ésta misma, por lo tanto espero que este pequeño aporte les sea de agrado y ayuda a los que han de leer. Gracias. Ngöbö raba munbe.

Nitdigä Jlerabo.



CONVENIO 169 SOBRE PUEBLOS INDÍGENAS Y TRIBALES EN PAISES INDEPENDIENTES



PARTE IV.

FORMACIÓN PROFESIONAL, ARTESANÍA E INDUSTRIAS RURALES

Artículo 21

Los miembros de los pueblos interesados deberán poder disponer de medios de formación profesional por lo menos iguales a los de los demás ciudadanos.

Artículo 22

1 Deberán tomarse, medidas para promover la participación voluntaria de miembros de los pueblos interesados en programas de formación profesional de aplicación general.

2 Cuando los programas de formación profesional de aplicación general existentes no responden a las necesidades especiales de los pueblos interesados, los gobiernos deberán asegurar, con la participación de dichos pueblos, que se pongan a su disposición programas y medios especiales de formación.

3 Estos programas especiales de formación deberán basarse en el entorno económico, las condiciones sociales y culturales y las necesidades concre-

tas de los pueblos interesados. Todo estudio a este respecto deberá realizarse en cooperación con esos pueblos, los que deberán ser consultados sobre la organización y el funcionamiento de tales programas. Cuando sea posible, esos pueblos deberán asumir progresivamente la responsabilidad de la organización y el funcionamiento de tales programas especiales de formación, si así lo deciden.

Artículo 23

1 La artesanía, las industrias rurales y comunitarias y las actividades tradicionales y relacionadas con la economía de subsistencia de los pueblos interesados, como la caza, la pesca, la caza con trampas y la recolección, deberán reconocerse como factores importantes del mantenimiento de su cultura y de su autosuficiencia y desarrollo económicos. Con la participación de esos pueblos y siempre que haya lugar, los gobiernos deberán velar porque se fortalezcan y fomenten dichas actividades.

2 A petición de los pueblos interesados, deberá facilitárseles, cuando sea posible, una asistencia técnica y financiera apropiada que tenga en cuenta las técnicas tradicionales y las características culturales de esos pueblos y la importancia de un desarrollo sostenido y equitativo.



PARTE V.

SEGURIDAD SOCIAL Y SALUD

Artículo 24

Los regímenes de seguridad social deberán extenderse progresivamente a los pueblos interesados y aplicárseles sin discriminación alguna.

Artículo 25

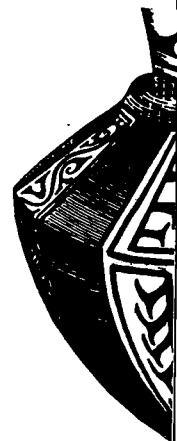
1 Los gobiernos deberán velar porque se ponga a disposición de los pueblos interesados servicios de salud adecuados o proporcionar a dichos pueblos los medios que les permitan organizar y prestar tales servicios bajo su propia responsabilidad y control, a fin de que puedan gozar del máximo nivel posible de salud física y mental.

2 Los servicios de salud deberán, en la medida de lo posible, organizarse a nivel comunitario. Estos servicios deberán planearse y administrarse en cooperación con los pueblos interesados y tener en cuenta sus condiciones económicas, geográficas, sociales y culturales, así como sus métodos de prevención práctica curativas y medicamentos tradicionales.

3 El sistema de asistencia deberá dar la preferencia a la formación y al empleo de personal sanitario de la comunidad local y centrarse en los cuidados primarios de salud, manteniendo al mismo tiempo estrechos vínculos con los demás niveles de asistencia sanitaria.

4 La prestación de tales servicios de salud deberá coordinarse con las demás medidas sociales, económicas y culturales que se tomen en el país.

Durin Krünlan y Dumon Sulo



(Transcripción literal)

En tiempo de mi niñez escuchaba a los *roa* -abuelos- quienes decían que Tolé fue uno de los centros de sometimiento más cruel que existió en ese entonces. Hay hechos que no se deben ni recordar, las escenas y abusos a que eran sometidas las mujeres y cacería de ngóbe con perros bravos etc. A los hombres se les trataba con más crueldad porque podían defenderse y representaban ser fuerte amenaza contra los proyectos de robo, despojo, exterminio. Los que se prestaban al servicio del sometimiento fueron considerados como reyes pero de nombre. Ahí surgió el nombre de **Dumon Sulo**, éste y otros guiaban a los invasores a los lugares donde abundaba el oro, señalaban a los líderes que podían ser peligrosos para apresarlos y posteriormente ejecutarlos.

Dumon Sulo al enterarse de las barbaries que cometían contra la gente de su pueblo se contentó y lanzó desafíos diciendo que haría lo que se le antojara en apoyo a los ajenos porque, según él, no lo consideraban de importante. Muchos murieron en luchas a muerte entre hermanos otros se negaron a hacerlo suicidándose a diferencia de los que entablaron duelos a muerte por lograr la libertad y el perdón de los colonizadores. Los que se creían nuevos amos gozaban, reían al ver estos espectáculos donde los nativos sufrían en carne propia una vida traumática jamás conocida antes de la invasión de 1492. Pero Ngöbö (Dios) mandó un sukia -profeta- **Durin Krünlan**. Era apenas un niño, su madre se encontraba entre los presos en este sitio de martirio; él

vio todas las crueldades a que eran sometidos los indefensos pobladores, inocentes criaturas bajo el visto bueno y complicidad de Dumon Sulo. Durin al presenciar aquellos hechos inhumanos decía:

- *"cuando yo sea adulto pagarás todas estas maldades;"*

su madre le decía:

- *"estás muy chiquito para que digas eso a ellos que son malos y poderosos,"*

a lo que respondía a su madre,

- *"pequeño no soy yo, pequeña eres tú. Lucharé por ustedes".*

Después de mucho hablar los *roa* finalizaban diciendo:

- *"no hay quién narre la verdadera historia humillante que hemos vivido y soportado desde muchos siglos".*

Durin Krünlan, y su madre obtuvieron la libertad de buena manera (imposible) o se fugaron, lo interesante es que con el paso de los años se vino conociendo el nombre de Durin Krünlan, ellos se pronunciaron para nuestros días a favor de los *tulibas* o sea los hijos de este pueblo; fueron anunciantes y denunciadores a su manera. Según conocedores, este sukia se alió con los Misquitos, los envió a Tolé y lograron eliminar al instrumento número uno de los invasores Dumon Sulo, e incendiaron el pueblo de Tolé. Sulo luchó a favor de la maldad y sometimiento, Krünlan luchó a favor del bien,

justicia, libertad. Lo que aconteció en Tolé los escritores sulia (latinos) lo llaman la invasión de Tolé. Desde la visión nuestra no fue invasión sino respuesta a la invasión que estaba tomando fuerza violentamente en este territorio. En el inicio la invasión despertó su codicia por el oro, actuaron con salvajismo catalogando a nuestros abuelos de salvajes; actualmente, continúan con equipos más sofisticados amparados por las leyes vigentes del sistema con que aplastan a los más pobres, a los más débiles y verdaderos dueños de estas tierras. Cerro Colorado está en pugna, los dueños han dicho no la explotación porque la historia que hemos soportado desde nuestros antepasados hasta el presente es triste e inhumana llevada a cabo por los poderosos, violentando y lesionando la dignidad de este pueblo empobrecido que tiene un derecho sagrado. Como ngóbe sigo creyendo en la profecía de los sukias, que sus voces siguen escuchándose en medio de este sufrido pueblo.

No hace mucho un dirigente dijo en una reunión de especialistas en medio ambiente: "no queremos que

sigan destruyendo nuestra casa; realizar la explotación de Cerro Colorado es destruir completamente nuestro hogar con la contaminación. Sería la jornada más violenta utilizada en vísperas del año 2,000. Se habla mucho de mundo civilizado, si es así no deben repetirse los hechos de violencia, de despojo que dio lugar al horror y pánico en el pasado en los pueblos originarios, y en el caso nuestro el pueblo Ngóbe. Si un pueblo no se beneficia desde el respeto a su voz, a su organización, a su cultura no es un desarrollo apropiado integral es un desarrollo genocida y etnocida."

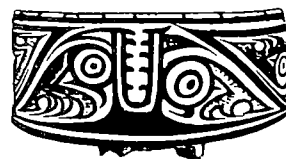
El eco de la voz de los sukias,
la voz de nuestro pueblo,
es la voz de Dios
que refleja esperanzas
para el futuro.
Dijeron los sukias: tulibagwe nunandi kore.

CHOY KARIBO



LA LEY ADMINISTRATIVA DENTRO DEL AREA DE LA COMARCA NGÓBE BUGLE Y CAMPESINO

(Transcripción literal)



Desde la línea de pastoral indígena de la Iglesia Católica y como delegado servidor de Dios y de la comunidad, quiero hacer la siguiente referencia la ley administrativa que es mal administrada, por autoridades indígenas tal como de algunos corregidores, jefe local, cacique local, y de algunos otros dirigentes ngóbe bugle.

Por lo que he conocido, desde hace más de 50 años en algunos lugares indígenas como Maraca, Chichica, Alto Caballero y otras comunidades nombraron autoridades ngóbe para que actuaran como tales y hace más de 50 años existe corregidor, ¿qué cambio ha surgido para el bien de la comunidad indígena? Des-



pues salió el nombramiento de jefe local y cacique local. Sin embargo no existe ningún cambio para el sector indígena. Por lo que yo creo que corregidor, como tradicional es para educar y corregir al pueblo.

En cambio el pueblo indígena está en grandes problemas de tierra, secuestro de propiedades ajenas injustamente. Algunas autoridades ngóbe han trabajado, y otros que trabajan como autoridades han servido para dividir a las comunidades como también algunas autoridades tradicionales. Estas autoridades administrativas y tradicionales y algunos otros dirigentes que tienen otras funciones han usado la educación que ha tenido para desalojar a muchos hermanos indígenas de sus propiedades. Debido a que estos dirigentes no tienen una formación necesaria a donde requiera una buena administración para el bien de la mayoría.

Las autoridades Ngóbe Bugle, no son responsables porque no han sabido responder a las necesidades de las comunidades indígenas; no existe respeto entre las autoridades y mucho menos entre las comunidades.

En muchas comunidades existe problemas de tierra, secuestro de terreno ajeno en nombre de la justicia y el derecho, legalizado y las autoridades indígenas son cómplices de estas injusticias. Al verdadero propietario del terreno no lo dejan trabajar se le destruye la cerca, la semilla, se le niega el derecho de seguir cultivando su

tierra y lo amenazan con meterlo a la cárcel.

Esta clase de problemas viene sucediendo hace varios años, no existe responsabilidad seria por parte de las autoridades Ngóbe Bugle.

Como miembro y agente de la pastoral indígena hago este análisis sobre el problema que existe en el sector de la comarca Ngóbe Bugle. A raíz del discurso de un dirigente ngóbe que dijo en una reunión comunitaria, que en el sector indígena existe un alto porcentaje de desnutrición en especial en los menores de cinco años, en cuanto a esta deficiencia de alimentación adecuada tenemos que solucionar entre todos. Por eso yo preguntaba, cual sería la solución necesaria que se daría a este problema de alimentación, y creo que esto es una gran tarea de todos, y quienes tienen que empezar a dar solución y respuesta positiva al pueblo Ngóbe Bugle y campesino sobre alimentación. Cuando yo conozco que como problema de alimentación, también hay otros problemas grande que hay en el área de la comarca de los Ngóbe Bugle y Campesino que también hay que darle solución. Además muchos Ngóbe que son dueño del terreno han sido despedidos o desplazados de sus propiedades, y se han sentido obligado a emigrar hacia otras regiones del país y fuera de Panamá: al Darién, a Culebra, Valle Libre, Punta Burica, Punta Róbalo y otros para Costa Rica, como en Coto Brus. Esta emigración no ha sido digno ni a voluntad de estos ngóbe, es el producto del problema de secuestro de tierra realizadas por algunos dirigentes y funcionarios que se creen de saber. Sin embargo no tienen amor a su pueblo Ngóbe y yo creo que esto son los primeros problemas más prioritarios que también hay que darle solución, ordenando y educando a las comunidades. La injusticia cometida por algunos dirigentes y funcionarios de la comarca, a raíz de esta injusticia muchos hermanos ngóbe, el que no ha podido emigrar han quedado viviendo solo con la casa, sin haber sido escuchado por autoridades indígenas; esos pasan hambre injustamente con los hijos y las demás familias.

TEGO JLERABO

RAFAEL SÁNCHEZ





LOS TOTONACAS



Antecedentes Históricos.

El espacio geográfico que ocupan los totonacas es parte del antiguo Totonacapan, el cual fue abatido desde épocas bastante remotas, según prueban los vestigios arqueológicos encontrados en la región. No hay sin embargo, datos suficientes para asegurar quiénes fueron los primeros pobladores. Estos que de acuerdo con algunos hitoriaadores eran de origen olmeca, edificaron hacia el año 600 D.C., la famosa pirámide del Tajín, cercana a Papantla.

Se cree que los Toltecas llegaron a la zona por el siglo XII, procedentes de Tula, a pocos años de la destrucción de esta ciudad y sometieron a los totonacas después de enconadas luchas, obligando a que muchos de ellos se refugiaron en la sierra. A fines del siglo XIV la región fue dominada por los mexicas, durante el reinado de Montezuma Ilhuicamina. Finalmente los españoles, conquistaron el Totonacapan por el año de 1522, iniciandose la evangelización en 1523 por frailes franciscanos, que posteriormente pasaría a manos de los agustinos.

IDIOMA.

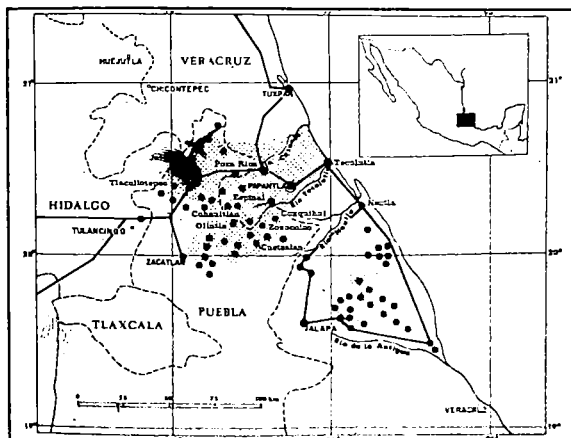
El totonaco, íntimamente emparentado con el tepehua, pertenece, según la clasificación de Swadesh y Arana, al grupo maya-totocano, tronco totonaco, fa-

milia totocana. Esta lengua tiene varias formas dialectales, siendo en ocasiones casi ininteligibles una de otra. Las diferencias lingüísticas no tienen relación con la distancias existentes entre los pueblos.

VIVIENDA.

La choza totonaca, a pesar de las diferencias climáticas, es prácticamente igual tanto en la sierra como en la parte baja. La forma es, por lo general, rectangular o cuadrada. Las paredes se construyen de otate o de tablas de madera. Constan de un sólo cuarto que sirve al mismo tiempo de estancia, comedor y dormitorio, destinándose con frecuencia un lugar para el altar familiar o *pus santo*.

Resumido por Diomedes De Gracia S.





NGÓBERE



Los ngóbe poseen dos nombres, el primero es el nombre del grupo familiar y el segundo, es el **nombre para las gentes de afuera**, NI KÓ NI JENENANGRO.

Presentamos una pequeña lista de éstos nombres.

Ugwe Jonño	Ugwe= Piedra de moler Jonño= Nombre de lugar.
Sisi Beron	Sisi=Nombre propio. Beron=Nombre del lugar.
Sisi Jlera	Sisi=Nombre propio. Jlera= Nombre de la comunidad.
Mutda Jlera	Mutda=Nube. Jlera= Nombre de comunidad.
Mutda Mreri	Mutda=Nube. Mreri=Lugar de las salinas.
Ñü Mreri	Ñü=Lluvia. Mreri=Lugar de las salinas.
Ñü Jlera	Ñü=Lluvia. Jlera=Nombre la comunidad.
Tire Jlera	Tire=Monte quemado.. Jlera=Nombre de la comunidad
Nomo Jlera	Nomo=Palo de Espavé. Jlera=Nombre de la comunidad.
Ore Jlera	Ore= Loro. Jlera=Nombre de la comunidad.
Chinmi Kia	Chinmi=Nombre propio. Kia=Llanura

Chinmi Jlera	Chinmi=Nombre propio. Jlera= Nombre de la comunidad.
Bü Jlera	Bü=Arbol de guabo. Jlera=Nombre de la comunidad.
Matdia Koma	Matdia=Nombre propio. Koma=Nombre de un cerro.
Dotde Beron	Dotde=Nombre sobre el trabajo de tejer. Beron=Nombre de lugar.
Mlena Tu	Mlena=Nombre propio. Tu=Nombre de un cerro o de la comunidad.
Dotde Josala	Dotde=El trabajo de tejer. Josala=Nombre de lugar.
Sili Tu	Sili=Nombre propio. Tu=Nombre del cerro o comunidad
Mölö Jirorie	Mölö=Nombre sobre el macho monte. Jirorie=Nombre sobre la comunidad de gaviota.
Koi Ünlüm	Koi=Nombre propio. Ün um=Nombre del árbol cedro espino.

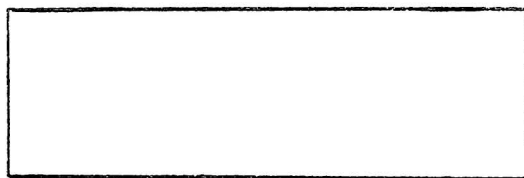
Nota: Nombres propios de personas. Por ejemplo: Sisi, Chinmi, Matdia, Dotde, Mlena, Kio, y otros más que existen.

Ti kó: MIDI JOGUATDA MIDI MRERI (NI JENENANGRA).

NITDIGÁN JLERABO.



Acción Cultural Ngóbe (ACUN)
Apartado 1149, Zona 9A, Panamá
Rep. de Panamá
Tel. (507) 262-3777



VÍA AEREA
AVIÓN

AIR MAIL

PAR AVION

IMPRESOS